

TELLING THE STORY IN THE MIDDLE AGES

ESSAYS IN HONOR OF EVELYN BIRGE VITZ



EDITED BY

KATHRYN A. DUYS, ELIZABETH EMERY AND LAURIE POSTLEWATE

TELLING THE STORY
IN THE MIDDLE AGES
ESSAYS IN HONOR OF EVELYN BIRGE VITZ

Edited by

KATHRYN A. DUYS
ELIZABETH EMERY
LAURIE POSTLEWATE

D. S. BREWER

© Contributors 2015

All Rights Reserved. Except as permitted under current legislation no part of this work may be photocopied, stored in a retrieval system, published, performed in public, adapted, broadcast, transmitted, recorded or reproduced in any form or by any means, without the prior permission of the copyright owner

First published 2015
D. S. Brewer, Cambridge

ISBN 978–1–84384–391–7

D. S. Brewer is an imprint of Boydell & Brewer Ltd
PO Box 9, Woodbridge, Suffolk IP12 3DF, UK
and of Boydell & Brewer Inc.
668 Mt Hope Avenue, Rochester, NY 14620–2731, USA
website: www.boydellandbrewer.com

A CIP catalogue record for this book is available
from the British Library

The publisher has no responsibility for the continued existence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this book, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate

This publication is printed on acid-free paper

Gallica
Volume 36

TELLING THE STORY
IN THE MIDDLE AGES

Gallica

ISSN 1749-091X

General Editor: Sarah Kay



Gallica aims to provide a forum for the best current work in medieval and Renaissance French studies. Literary studies are particularly welcome and preference is given to works written in English, although publication in French is not excluded.

Proposals or queries should be sent in the first instance to the editor, or to the publisher, at the addresses given below; all submissions receive prompt and informed consideration.

Professor Sarah Kay, Department of French, New York University, 13-19 University Place, 6th floor, New York, NY 10003, USA

The Editorial Director, *Gallica*, Boydell & Brewer Ltd., PO Box 9, Woodbridge, Suffolk IP12 3DF, UK

*Previously published volumes in this series
are listed at the end of this book.*



Evelyn 'Timmie' Birge Vitz

CONTRIBUTORS

Elizabeth Archibald, Durham University

Maureen Boulton, University of Notre Dame

Cristian Bratu, Baylor University

Simonetta Cochis, Transylvania University

Joyce Coleman, University of Oklahoma

Mark Cruse, Arizona State University

Kathryn A. Duys, University of St. Francis

Elizabeth Emery, Montclair State University

Marilyn Lawrence, New York University

Kathleen Loysen, Montclair State University

Laurie Postlewate, Barnard College

Nancy Freeman Regalado, New York University

Samuel N. Rosenberg, Indiana University

E. Gordon Whatley, Queens College and the Graduate Center, City University
of New York

Linda Marie Zaerr, Boise State University

EVELYN 'TIMMIE' BIRGE VITZ BIBLIOGRAPHY

BOOKS

- Medieval and Early Modern Performance in the Eastern Mediterranean*, ed. Arzu Öztürkmen and Evelyn Birge Vitz (Turnhout, 2014).
- Performing Medieval Narrative*, ed. Evelyn Birge Vitz, Nancy Freeman Regalado and Marilyn Lawrence (Cambridge, 2005).
- Orality and Performance in Early French Romance* (Cambridge, 1999).
- Medieval Narrative and Modern Narratology: Subjects and Objects of Desire* (New York, 1989).
- A Continual Feast* (New York, 1985).
- The Crossroad of Intentions: A Study of Symbolic Expression in the Poetry of François Villon* (The Hague, 1974).

DIGITAL PROJECTS

- 'Performing Medieval Narrative Today: A Video Showcase', mednar.org. Dir. Marilyn Lawrence and Evelyn Birge Vitz, New York University Digital Studio, February 2015.
- 'Arthurian Legend in Performance: Clips of Scenes from Arthurian Literature', <http://vimeo.com/ArthurPerform>. Dirs. Marilyn Lawrence and Evelyn Birge Vitz, Winter 2015.

ARTICLES

- 'Medieval Storytelling and Analogous Oral Traditions Today: Two Digital Databases', with Marilyn Lawrence, *Oral Tradition*, 28.2 (2014), with e-companion http://journal.oraltradition.org/issues/28ii/vitz_lawrence.
- 'Animal and Human Appetites in Early Branches of *Le Roman de Renart*', in *L'Humain et l'animal dans la France médiévale (XII^e–XV^e s.): Human and Animal in Medieval France (12th–15th c.)*, ed. Anna Russakov and Irène Fabry-Tehranchi (Amsterdam, 2014), 101–14.
- ""The Seven Sleepers of Ephesus"": Can We Reawaken Performance of this Hagiographical Folktale?", in *Medieval and Early Modern Performance in the Eastern Mediterranean*, ed. Arzu Öztürkmen and Evelyn Birge Vitz (Turnout, 2014), 89–121.

- 'Theatricality and its Limits: Dialogue and the Art of the Storyteller in the Romances of Chrétien de Troyes', in *Le Dialogue au Moyen Age*, ed. Corinne Denoyelle (Orléans, 2013), 27–44.
- '*Le Roman de la Rose*, Performed in Court', in *Shaping Courtliness in Medieval France: Essays in Honor of Matilda Tomaryn Bruckner*, ed. Daniel E. O'Sullivan and Laurie Shepard (Cambridge, 2013), 151–61.
- 'Twentieth Century Catholic Authors and the Secular World', in *Scittori del Novecento e Mistero Cristiano*, ed. John Wauck and Enrique Fuster (Rome, 2012), 117–37.
- 'Bringing the Middle Ages to Life in the Classroom: Teaching Through Performance', with Marilyn Lawrence in 'The Once and Future Classroom: Resources for Teaching the Middle Ages in Grades K-12', eds. Evelyn B. Vitz and Marilyn Lawrence, The Consortium for the Teaching of the Middle Ages (TEAMS), 10.2 (Fall 2012), <http://www.teamsmedieval.org/ofc/Fall2012/Fall2012Bringing.html>
- 'Bringing Medieval Stories to Life Digitally: Two Performance Websites', with Marilyn Lawrence in 'The Digital World of Art History', ed. Colum Hourihane, July 2012, Princeton University, The Index of Christian Art, <http://ica.princeton.edu/digitalbooks.php>.
- 'Vernacular Verse Paraphrases of the Bible', in *New Cambridge History of the Bible: The Middle Ages*, ed. Richard Marsden (Cambridge, 2012), 835–59.
- 'Women, Abortion, and the Brain', with Paul C. Vitz, *The Human Life Review* 36:4 (2010), 96–100; shorter online version, *The Public Discourse: Ethics, Law and the Common Good* (20 September 2010), <http://www.thepublicdiscourse.com/2010/09/1657>.
- 'Performing Saintly Lives and Emotions in Medieval French Narrative', in *The Church and Vernacular Literature in Medieval France*, ed. Dorothea Kullman (Toronto, 2009), 201–13.
- 'La Performabilité de la voix et du déguisement dans le récit et au théâtre: *Wistasse le moine*', *Pris-Ma* XXII :43–44 (2006), 3–17.
- 'Tales with Guts: A "Rasic" Esthetic in French Medieval Storytelling', *TDR* 52:4 (2008), 145–73.
- 'Performing *Aucassin et Nicolette*', in *Cultural Performances in Medieval France: Essays in Honor of Nancy Freeman Regalado*, ed. Eglal Doss-Quinby, E. Jane Burns and Roberta Krueger (Cambridge, 2007), 239–49.
- 'Experimenting with the Performance of Medieval Narrative', with Linda Marie Zaerr, in *Performance and Ritual in the Middle Ages and Renaissance: Acts and Texts*, ed. Laurie Postlewaite (Amsterdam, 2007), 303–15.
- 'Biblical vs. Liturgical Citation in Medieval Literature and Culture', in *Tributes to Jonathan J. G. Alexander: The Making and Meaning of Illuminated Medieval & Renaissance Manuscripts, Art & Architecture*, ed. Gerry Guest and Susan L'Engle (Turnhout, 2006), 443–9.
- 'Teaching Arthurian Literature through Performance', *Arthuriana* 15:4 (2005), 31–6.

- '*Floriant et Florete*', in *The Splendor of the Word: Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts at the New York Public Library*, ed. Jonathan J. G. Alexander, James Marrow and Lucy Freeman Sandler (New York, 2005), 389–91.
- 'The Liturgy and Vernacular Literature', in *The Liturgy of the Medieval Church*, ed. Thomas Heffernan and Ann Matter, rev. edn (Kalamazoo, MI, 2005), 503–63.
- 'Erotic Reading in the Middle Ages: Performance and Re-performance of Romance', in *Performing Medieval Narrative*, ed. E. B. Vitz, Nancy Freeman Regalado and Marilyn Lawrence (Cambridge, 2005), 73–88.
- 'Performance in, and of, *Flamenca*', in *De sens rassis: Essays in Honor of Rupert T. Pickens*, ed. Keith Busby, Bernard Guidot and Logan E. Whalen (Amsterdam, 2005), 683–98.
- 'Liturgy as Education in the Middle Ages', in *Medieval Education*, ed. Ronald B. Begley and Joseph W. Koterski, S. J. (New York, 2005), 20–34.
- 'La lecture érotique au Moyen Age et la performance du roman', *Poétique* 137 (February 2004), 35–51.
- 'On the Discovery of a Lost Manuscript of Chrétien de Troyes: Toward an Appreciation of its Vast Importance for the Study of Medieval Literature and Culture' [parody], in *The Proceedings of the Pseudo Society: First Series* (Kalamazoo, MI, 2003), 224–38.
- 'Minstrel Meets Clerk in Early French Literature: Medieval Romance as the Meeting-Place between Two Traditions of Verbal Eloquence and Performance Practice', in *Cultures in Contact*, ed. Richard Gyug (New York, 2002), 169–88.
- 'Liturgical Citation in French Medieval Epic and Romance', in *Philologies Old and New: Essays in Honor of Peter Florian Dembowski*, ed. Joan T. Grimbert and Carol J. Chase (Princeton, NJ, 2002), 191–209.
- 'The Liturgy and Vernacular Literature', in *The Liturgy of the Medieval Church*, ed. Thomas Heffernan and Ann Matter (Kalamazoo, MI, 2001), 551–618.
- 'La liturgie dans les mystères de la Passion—et les *mystères* en tant que liturgie', in *Le Moyen Français 46–47: La Recherche: Bilan et perspectives: Actes du Colloque international Université McGill, Montréal, 5–6–7 octobre 1998*, ed. Giuseppe Di Stephano and Rose M. Bidler, II (Montreal, 2000), 596–608.
- 'Gender and Martyrdom', *Medievalia et Humanistica*, New Series, 26 (1999), 70–99.
- 'La liturgie, *Le Roman de Renart*, et le problème du blasphème dans la vie littéraire au Moyen Age, ou: Les bêtes peuvent-elles blasphémer?', *Reinardus* 12 (1999), 205–25.
- 'The Oral and the Written, the Biblical and the Apocryphal in Medieval Legends of the Christ's Childhood: The Old French *Évangile de l'Enfance*', in *Satura: Essays on Medieval Satire and Religion*, ed. Ruth Sternglanz and Nancy Reale (Donington, 2001), 129–55.

- '*Bourde jus mise?* François Villon, the Liturgy, and Prayer', in *Villon at Oxford: The Drama of the Text*, ed. Michael Freeman and Jane H. M. Taylor (Amsterdam, 1999), 170–94.
- 'Paul Zumthor and Medieval Romance', *Dalhousie French Studies* 44 (Fall 1998), 1–11.
- 'French Medieval Oral Traditions', in *Teaching Oral Traditions*, ed. John Miles Foley (New York, 1998), 373–81.
- 'Rereading Rape in Medieval Literature: Literary, Historical, and Theoretical Reflections', *Romanic Review* 88 (1997), 1–26.
- 'Rereading Rape in Medieval Literature', *Partisan Review* (April 1996), 263–74.
- '*Romans Dir et Contar*: Réflexions sur la performance des romans médiévaux', *Cahiers de littérature orale* 36 (1995), 35–63.
- 'Sigrid Undset and the Legends of the Saints', in *Sigrid Undset on Saints and Sinners*, ed. Deal Hudson (San Francisco, 1994), 44–63.
- 'On the Role of a Renewed Philology in the Study of a Manuscript- and an Oral-Culture', in *Toward a Synthesis: Essays on the New Philology*, ed. Keith Busby (Amsterdam, 1993), 71–80.
- 'From the Oral to the Written in Medieval and Renaissance Saints' Lives', in *Images of Sainthood in Medieval Europe*, ed. Renate Blumenfeld-Kosinski and Timea Szell (Ithaca, NY, 1991), 97–114.
- 'Chrétien de Troyes: clerc ou ménestrel? Problèmes des traditions orale et littéraire dans les Cours de France au XIIe siècle', *Poétique* 81 (February 1990), 21–42.
- '1215 November: The Fourth Lateran Council Prescribes that Adult Christians Confess at Least Once a Year', in *A New History of French Literature*, ed. Denis Hollier (Cambridge, MA, 1989), 82–8. French translation, 1993.
- 'Vie, légende, littérature: traditions orales et écrites dans les histoires des saints', *Poétique* 72 (November 1987), 387–402.
- 'Orality, Literacy and the Early Tristan Material: Bérout, Thomas, Marie de France', *Romanic Review* 78 (1987), 299–310.
- 'Rethinking Old French Literature: The Orality of the Octosyllabic Couplet', *Romanic Review* 77 (1986), 307–21.
- 'The *Lais* of Marie de France: Narrative Grammar and the Medieval Text', *Romanic Review* 74 (1983), 383–404.
- Articles in the *Dictionary of the Middle Ages*, ed. Joseph R. Strayer: 'Biography, French', II (New York, 1983), 235–7; 'Vie de Saint Alexis', XII (New York, 1989), 412–13; 'Vie des Anciens Pères', XII (New York, 1989), 415.
- 'The Christian Tradition in Food', *New Oxford Review*, Part I, XLVII, 8 (October 1980), 9–12; Part II, XLVII, 9 (November 1980), 12–14; Part III, XLVII, 10 (December 1980), 19–21; Part IV: XLVIII, 1 (January–February 1981), 11–15.
- 'Desire and Causality in Medieval Narrative', *Romanic Review* 71 (1980), 213–43.
- 'Inside/Outside: First Person Narrative in Guillaume de Lorris' *Roman de la Rose*', *Yale French Studies* 58 (1979), 148–64.

- '*La Vie de Saint Alexis*: Narrative Analysis and the Quest for the Sacred Subject', *Publications of the Modern Language Association* 93.3 (May 1978), 396–408.
- 'Narrative Analysis of Medieval Texts: *La Fille du Comte de Ponthieu*', *Modern Language Notes* 92:4 (1977), 645–75.
- 'Ronsard's *Sonnets pour Hélène*: Narrative Structures and Poetic Language', *Romanic Review* 67 (1976), 249–67.
- 'Type et individu dans l'autobiographie médiévale', *Poétique* 24 (1975), 426–45.
- 'The "I" of the *Roman de la Rose*', *Genre* VI:1 (1973), 45–75.
- 'Symbolic "Contamination" in the *Testament* of François Villon', *Modern Language Notes* 86.4 (1973), 456–95.

REVIEWS

- Symes, Carol, *A Common Stage: Theatre and Public Life in Medieval Arras* (Ithaca, NY: Cornell University Press, 2007), *Speculum* 84 (July 2009), 782–4.
- Fein, David A., *François Villon* (New York: Twayne, 1997), *Romance Philology* 54 (Spring 2001), 425–32.
- Pinto-Mathieu, Élisabeth, *Marie-Madeleine dans la littérature du Moyen Age* (Paris: Beauchesne, 1997), *Speculum* 77 (April 2002), 624–5.
- Hunt, Tony, *Villon's Last Will: Language and Authority in the Testament* (Oxford: Clarendon Press, 1996), *Speculum* 77 (October 1999), 1072–4.
- Thomas, Jacques T. E., *Lecture du Testament Villon: Huitains I à XLV et LXXVII à LXXXIV* (Geneva: Droz, 1992), *Speculum* 69 (July 1994), 903.
- Kelly, Douglas, *The Art of Medieval French Romance* (Madison: University of Wisconsin, 1992), *French Forum* 19 (January 1994), 117–19.
- Duffy, Eamon, *The Stripping of the Altars: Traditional Religion in England 1400–1580* (New Haven: Yale University Press, 1992), *Theological Studies* 54 (December 1993), 739–41.
- Sargent-Baur, Barbara Nelson, *Brothers of Dragons: "Job Dolens" and François Villon* (New York: Garland, 1990), *Speculum* 67 (April 1992), 474–7.
- Garnier, Annette, *Mutation temporelles et cheminement spirituel: analyse et commentaire du Miracle de l'Empeiris de Gautier de Coinci* (Paris: Champion, 1988), *Speculum* 65 (October 1990), 988–9.
- Poirion, Daniel, *Résurgences: Mythes et littérature à l'âge du symbole* (Paris: Presses Universitaires de France, 1986), *Speculum* 64 (April 1989), 483–7.
- Zumthor, Paul, *La lettre et la voix: de la littérature médiévale* (Paris: Seuil, 1987), *Envoi* 1 (Spring/Summer 1988), 185–91.
- Boulton, Maureen, *'The Old French Évangile de l'Enfance': An Edition with Introduction and Notes* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1984), *Romance Philology* 54 (May 1988), 471–3.
- Muscatine, Charles, *The Old French Fabliaux* (New Haven: Yale University Press, 1986), *Speculum* 63 (January 1988), 199–202.

- Fleming, John V., *Reason and the Lover* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1984), *Modern Language Quarterly* 46 (June 1985), 202–8.
- Chilton, Paul A., *The Poetry of Jean de la Ceppède: A Study in Text and Context* (Oxford: Oxford University Press, 1977), *Renaissance Quarterly* 32 (Summer 1979), 233–5.
- Ferrante, Joan M., *Woman as Image in Medieval Literature: From the Twelfth-Century to Dante* (New York: Columbia University Press, 1977), *Romanic Review* 68 (1977), 144–8.
- Danos, Joseph R., *A Concordance to the Roman de la Rose of Guillaume de Lorris* (Chapel Hill, NC: North Carolina Studies in Romance Languages and Literatures, 1975), *Modern Language Notes* 92 (May 1977), 837–40.

CONTENTS

List of Illustrations	ix
List of Contributors	xi
Evelyn ‘Timmie’ Birge Vitz, Bibliography	xiii
Introduction	1
<i>Kathryn A. Duys, Elizabeth Emery, Laurie Postlewait</i>	
Part I: Speaking of Stories	
‘Of Aunters They Began to Tell’: Informal Story in Medieval England and Modern America	13
<i>Linda Marie Zaerr</i>	
The Storyteller’s Verbal <i>jonglerie</i> in ‘Renart jongleur’	31
<i>Marilyn Lawrence</i>	
<i>Plusurs en ai oïz conter</i> : Performance and the Dramatic Poetics of Voice in the <i>lais</i> of Marie de France	47
<i>Simonetta Cochis</i>	
Who Tells the Stories of Poetry? Villon and his Readers	61
<i>Nancy Freeman Regalado</i>	
Part II: Inscribing Stories	
The Audience in the Story: Novices Respond to History in Gautier de Coinci’s <i>Chasteé as nonains</i>	77
<i>Kathryn A. Duys</i>	
<i>Effet de parlé</i> and <i>effet d’écrit</i> : The Authorial Strategies of Medieval French Historians	93
<i>Cristian Bratu</i>	
<i>Or, entendez!</i> Jacques Tahureau and the Staging of the Storytelling Scene in Early Modern France	111
<i>Kathleen Loysen</i>	

Telling the Story of the Christ Child: Text and Image in Two Fourteenth-Century Manuscripts	123
--	-----

Maureen Boulton

Authorizing the Story: Guillaume de Machaut as Doctor of Love	141
---	-----

Joyce Coleman

Part III: Moving Stories

Retelling the Story: Intertextuality, Sacred and Profane, in the Late Roman Legend of St Eugenia	157
---	-----

E. Gordon Whatley

<i>Ruodlieb</i> and Romance in Latin: Audience and Authorship	171
---	-----

Elizabeth Archibald

<i>Turner a prui</i> : Conversion and Translation in the <i>Vie de saint Clement</i>	187
--	-----

Laurie Postlewate

Stories for the King: Narration and Authority in the 'Crusade Compilation' of Philippe VI of France (London, British Library, MS Royal 19.D.i)	205
--	-----

Mark Cruse

<i>Le Berceau de la littérature française</i> : Medieval Literature as Storytelling in Nineteenth-Century France	219
---	-----

Elizabeth Emery

Storytelling Tribute: An Ode to Friendship

Retelling the Old Story	239
-------------------------	-----

Samuel N. Rosenberg

Index	245
-------	-----

Tabula Gratulatoria	261
---------------------	-----

ILLUSTRATIONS

Frontispiece

Evelyn 'Timmie' Birge Vitz. Photograph by Alexander Herron.

Telling the Story of the Christ Child: Text and Image in Two Fourteenth-Century Manuscripts

- | | |
|---|-----|
| Fig. 1. Oxford, MS Selden Supra 38, fol. 8v.
The Bodleian Libraries, University of Oxford.
Reproduced with permission. | 130 |
| Fig. 2. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS fr. 25415, fols 44v–45r. Reproduced with permission.
Photomontage of manuscript opening by E. Emery. | 136 |
| Fig. 3. Oxford, MS Selden Supra 38, fol. 4v.
The Bodleian Libraries, University of Oxford.
Reproduced with permission. | 138 |

Authorizing the Story: Guillaume de Machaut as Doctor of Love

- | | |
|---|-----|
| Fig. 1. © The British Library Board. London, British Library, MS Royal 14 E. III, fol. 89r. Reproduced with permission. | 142 |
| Fig. 2. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS fr. 783, fol. 32v. Reproduced with permission. | 144 |
| Fig. 3. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS fr. 1569, fol. 1r. Reproduced with permission. | 145 |
| Fig. 4. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS fr. 22545, fol. 75v. Reproduced with permission. | 146 |
| Fig. 5. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS fr. 216, fol. 104r. Reproduced with permission. | 152 |

Stories for the King: Narration and Authority in the 'Crusade Compilation' of Philippe VI of France (London, British Library, Royal 19.D.i)

- | | |
|--|-----|
| Fig. 1. © The British Library Board. London, British Library, MS Royal 19.D.i, fol. 83r. Reproduced with permission. | 212 |
|--|-----|

- Fig. 2. © The British Library Board. London, British Library, 215
MS Royal 19.D.i, fol. 136r. Reproduced with permission.
- Fig. 3. © The British Library Board. London, British Library, 217
MS Royal 19.D.i, fol. 1r. Reproduced with permission.

The editors, contributors and publishers are grateful to all the institutions and persons listed for permission to reproduce the materials in which they hold copyright. Every effort has been made to trace the copyright holders; apologies are offered for any omission, and the publishers will be pleased to add any necessary acknowledgement in subsequent editions.